طمل! ما العمل؟

معلومات للمهاجرات

الاستشارة والمساعدة









Informationen für
Migrantinnen in Deutschland
zu Beratung und Hilfen
bei Schwangerschaft
in Deutsch/Arabisch

Herausgeber:

Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege e.V. Oranienburger Str. 13-14 10178 Berlin











Druck: Warlich, Meckenheim

Aktualisierte Auflage; Köln, September 2004

Gefördert von der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung



An wen richtet sich diese Broschüre



Die Broschüre richtet sich an alle Frauen in Deutschland, die nicht die deutsche

Staatsbürgerschaft besitzen. Egal ob Sie EU-Bürgerin sind, Arbeitnehmerin, Ehefrau eines ausländischen Arbeitnehmers, Asylsuchende, Asylberechtigte, Studentin, Au Pair, Selbständige; ob Sie einen Werkvertrag in Deutschland haben, bei einer Botschaft oder einem



Konsulat Ihres Landes arbeiten, im Haushalt von Bediensteten einer ausländischen Vertretung tätig oder ob Sie als Touristin in Deutschland sind - diese Broschüre soll Ihnen helfen, die wichtigsten Fragen zur Schwangerschaft zu beantworten.

Ein kleiner Hinweis:

In dieser Broschüre können wir nicht alle sozialrechtlichen Fragen ansprechen. Daher sind auf der letzten Seite Kontaktadressen angegeben, die Ihnen Beratungsstellen in Ihrer Nähe nennen können. Dort bieten Ihnen Beraterinnen kompetent und kostenlos Hilfe an.

Auch individuelle medizinische Probleme können mit dieser Broschüre nicht gelöst werden. Scheuen Sie in diesem Fall nicht vor einem Arztbesuch zurück. Das vertrauensvolle Gespräch mit einer

Ärztin oder einem Arzt ist bei medizinischen Problemen durch nichts zu ersetzen und kann für Ihre und/oder die Gesundheit Ihres Kindes von großer Bedeutung sein.

Gültigkeit des deutschen Gesetzes

Das Schwangerschaftskonfliktgesetz Ganz gleich, welche Staatsangehörigkeit Sie besitzen und welche Gesetze in Ihrem Herkunftsland gelten wenn Sie in Deutschland leben, gilt für Sie das deutsche Gesetz.

لمن توجه النشرة

هذه النشرة موجهة إلى كل النساء في ألمانيا اللاتي لا تملكن الجنسية الألمانية

سواء أكن من مواخنات المجموعة الأوروبية، عاملة، زوجة أحد العاملين الأجانب، طالبة لجوء، طالبة، خادمة ضيفة (أو بير)، عاملة مستقلة، سواء كان لديكن عقد عمل في إحدي المؤسسات الألمانية أو

تعملن لدي إحدي سفارات أو قنصليات بلدكن، أو كنتم تعملن كمستخدمة في بيت أحد موظفي تمثيلية أجنبية أو كنتن سائحة بألمانيا – هذه النشرة تريد مساعدتكمن في الإجابة على أهم الأسئلة المتعلقة بالحمل.



لا نستطيع في هذه النشرة التطرق إلى جميع الأسئلة المتعلقة بالقانون الاجتماعي. لهذا فقد أدرجنا في الصفحة الأخيرة عناوين اتصال التي يمكنها أن

تذكر لكن مكاتب الاستشارة الموجودة على مقرية من سكنكن. هناك تقدم لكن مستشارات مساعدة كفئة بالمجان.

كما يتعذر أيضا حل المشاكل الطبية منفردة من خلال هذه النشرة. لا ترددن في هذه الحالة في زيارة الطبيب. لا يمكن استبدال حديثٍ تقة

مع طبيب أو طبيبة بأي شيء ويمكن أن تكون له أممية كبيرة لصحتكن أو صحة ولدكن.

مححية القانون الألماني

قانون النزاع في حالة الحمل

بغض النظر عن جنسيتكن و عن القوانين السائدة في



بلدكن الأصلي فإن القانون الألماني هو الذي يسري عليكن إذا كنتن تقمن بألمانيا.



Nach dem Schwangerschaftskonfliktgesetz (SchKG) haben Sie das Recht auf kostenlose Beratung in anerkannten Beratungsstellen.

Hier werden Sie über Sexualaufklärung, Verhütung oder Familienplanung informiert und erhalten umfassende Informationen zu sozialen und wirtschaftlichen Hilfen.



So steht es im Gesetz (§2 Schwangerschaftskonfliktgesetz – SchKG):

- Jede Frau und jeder Mann hat das Recht, sich (...) in Fragen der Sexualaufklärung, Verhütung und Familienplanung sowie in allen eine Schwangerschaft unmittelbar oder mittelbar betreffenden Fragen von einer hierfür vorgesehenen Beratungsstelle informieren und beraten zu lassen.
- 2 Der Anspruch auf Beratung umfaßt Informationen über
 - 1. Sexualaufklärung, Verhütung und Familienplanung,
 - 2. bestehende familienfördernde Leistungen und Hilfen für Kinder und Familien, einschließlich der besonderen Rechte im Arbeitsleben,
 - 3. Vorsorgeuntersuchungen bei Schwangerschaft und die Kosten der Entbindung,
 - soziale und wirtschaftliche Hilfen für Schwangere, insbesondere finanzielle Leistungen sowie Hilfen bei der Suche nach Wohnung, Arbeits- oder Ausbildungsplatz oder deren Erhalt,
 - 5. die Hilfsmöglichkeiten für behinderte Menschen und ihre Familien, die vor und nach der Geburt eines in seiner körperlichen und geistigen oder seelischen Gesundheit geschädigten Kindes zur Verfügung stehen,
 - 6. die Methoden zur Durchführung eines Schwangerschaftsabbruches, die physischen und psychischen Folgen eines Abbruchs und die damit verbundenen Risiken,
 - 7. Lösungsmöglichkeiten für psychosoziale Konflikte im Zusammenhang mit einer Schwangerschaft,
 - 8. die rechtlichen und psychologischen Gesichtspunkte im Zusammenhang mit einer Adoption.

Die Schwangere ist darüber hinaus bei der Geltendmachung von Ansprüchen sowie bei der Wohnungssuche, bei der Suche nach einer Betreuungsmöglichkeit für das Kind und bei der Fortsetzung ihrer Ausbildung zu unterstützen. Auf Wunsch der Schwangeren sind Dritte zur Beratung hinzuzuziehen.

Zum Anspruch auf Beratung gehört auch die Nachbetreuung nach einem Schwangerschaftsabbruch oder nach der Geburt des Kindes.



الحق في الاستشارة

حسب قانون النزاع في حالة الحمل فإن لكن الحق في الحصول على استشارة مجانية في مراكز استشارة

معترف بها. هناك تحصلن على معلومات عن التفهيم الجنسي، عن وسائل منع الحمل، عن تنظيم الأسرة و على معلومات متعلقة بالمساعدات الاجتماعية و المادية.

ما هو مذكور في القانون (المادة ٢ من قانون التراع في حالة الحمل):

الكل رجل و لكل امراة الحق في الحصول على معلومات عن التفهيم الجنسي، عن وسائل منع الحمل، عن تنظيم الأسرة و عن كل الأسئلة التي لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بموضوح الحمل لدي مركز استشارة مخصص لهذا الغرض وله الحق في الحصول على الاستشارة.

🥤 الحق في استشارة يتضمن معلومات حول:

١. التفهيم الجنسي، وسائل منع الحمل و حول تنظيم الأسرة

٧. مساعدات موجودة لتشجيع الأسرة و مساعدات للأطفال و العائلات والمتضمئة كذلك المحقوق الخاصة في الحياة العملية،

٣. الفحوصات الوقائية في حالة الحمل و حول مصاريف الولادة

 لمساعدات الاجتماعية والمادية للحوامل خاصة المساعدات المالية و المساعدات في البحث عن السكن، في البحث عن أماكن العمل أو التدريب المهنى أو في الاحتفاظ بهما،

 ه. إمكانية تقديم المساعدات للأشخاص المعاقين و عائلاتهم، تلك المساعدات التي تكون رهن إشارتهم قبل و بعد ولادة ولد معاق في جسمه، عقله أو في صحته.

 ٦. الطُرق المتبعة لإيقاف الحمل، النتائج الجسدية والنفسية لإيقاف الحمل والمخاطر المتعلقة مه.

٧. الحلول الممكنة لنزاعات النفسية والاجتماعية المتعلقة بالحمل،

٨. وجهات النظر القانونية والنفسية المتعلقة بالتبنى.

كما يجب بالاضافة إلى هذا مساندة الحامل لتحقيق حقوقها، للحصول على سكن، للحصول على مكان لرعاية الطفل و كذلك لمواصلة تكوينها. يمكن طلب مشورة أشخاص آخرين عند الرغبة.

يضم الحق في الحصول على الاستشارة كذلك الحق في الرعاية بعد ايقاف الحمل أو بعد ولادة الطفل.

WAS SCILICH TUN ...

Wenn Ihre Menstruation ausbleibt, Sie plötzlich schlecht schlafen oder sich Ihre



... wenn ich nicht weiß, dass ich schwanger bin

Brust verändert - bei diesen oder anderen Signalen Ihres Körpers gilt: Verschaffen Sie sich Gewißheit, ob Sie schwanger sind oder nicht! Nur dann können Sie die nötige Vorsorge für Ihre eigene Gesundheit und die Gesundheit ihres Kindes treffen. Apotheken bieten Hilfsmittel für einen einfachen und verläßlichen Schwangerschaftstest an. Den Test können Sie selbst durchführen – müssen ihn jedoch auch selbst bezahlen. Sie können die Schwangerschaft ebenso bei einer Gynäkologin oder einem Gynäkologen (in Deutschland "Frauenärztin" oder "Frauenarzt" genannt)

feststellen lassen. Diese Untersuchung ist nicht überall kostenlos. Ärzte und Ärztinnen berechnen für diesen Test oftmals zwischen zwischen 8 und 16 Euro.



Übrigens:

Nur Sie werden über das Testergebnis informiert – sonst nie-

mand!



Ärztliche Schweigepflicht

Ärztinnnen und Ärzte unterliegen in Deutschland der Schweigepflicht. Folglich dürfen sie keine Informationen über ihre Patientinnen weitergeben. So erfährt niemand, was Sie mit ihnen besprechen – es sei denn, Sie selbst wollen dies.

ماذا يجب علي أن أفعل

1 ...عندما لا أعلم، أنني حامل

إذا لم يظهر دم الحيض، إذا كنتن تنمن نوما سيئا، أو إذا تغيرت تديال

— عند هذه إشارات جسمكم هذه فيسري هنا: يجب التحقق هل أنتن حامل أم لا ! يمكنكن في هذه الحالة فقط اتخاذ إجراءات وقائية لصحتكم و صحة خفلكم. تعرض الصيدليات أدوات للقيام بفحص سهل يعتمد عليه للتحقق من الحمل. يمكنكن القيام شخصيا بهذا الفحص ولكن عليكن تحمل مصاريفه بنفسكن في هذه الحالة. يمكنكم كذلك التحقق من الحمل لدي طبيبة أو طبيب مختص في أمراض النساء

(يسمى بألمانيا «طبيبة النساء» أو «طبيب النساء»). هذا الفحص ليس مجاني في كل الأماكن. يطالب الأخباء والطبيبات بأتعاب مابين ٨ و ١٦ يورو مقابل هذا الفحص.



جدير بالذكر أن الطبيب أو الطبيبة ملزمون بواجب الكتمان. هذا معناه أنكن الوحيدات الاتي تبلغن بنتيجة الفحص و لا شخص غير كن!



... wenn ich weiß, daß ich schwanger bin

In Deutschland hat jede schwangere Frau ein Recht auf ärztliche Betreuung und die

Hilfe einer Geburtshelferin - Hebamme genannt. Deshalb unser Rat: Lassen Sie sich in der Schwangerschaft von einer Gynäkologin/einem Gynäkologen oder einer Hebamme untersuchen und beraten. Hier bekommen Sie viele wichtige Informationen über den Verlauf der Schwangerschaft oder zur Ernährung. Mit dem Besuch bei Ärztin oder Arzt erhalten Sie einen Mutterpaß, in den die Ergebnisse der jeweiligen - sogenannten - Vorsorgeuntersuchung eingetragen werden. Lassen Sie sich die Eintragungen erklären und fragen Sie Ihre

Ärztin oder Ihren Arzt, was sie für den weiteren Verlauf der Schwangerschaft bedeuten.

Wenn Sie krankenversichert sind, übernimmt die Krankenkasse alle Kosten für die Vorsorgeuntersuchungen, die Entbindung sowie für alle notwendigen Medikamente. Wenn Sie nicht krankenversi-



chert sind, erhalten Sie für alle im Rahmen der Schwangerschaft anfallenden Vorsorgeuntersuchungen einen Krankenschein vom Sozialamt. Die Kosten für die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden vom Sozialamt übernommen.

Auch wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben, haben Sie Anspruch auf ärztliche Versorgung. Dies gilt auch für den Krankenhausaufenthalt zur Geburt. Die Kosten für z. B. die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden auf Antrag vom Sozialamt übernommen. Das Sozialamt ist verpflichtet, die Ausländerbehörde zu informieren, so dass Sie unter Umständen nach Ablauf der Mutterschutzfrist abgeschoben werden können.

?

٢... إذا علمت أننى حامل

في ألمانيا تملك كل إمرأة الحق في رعاية طبية و في الحصول على

مساعدة الولادة المعروفة باسم القابلة. لهذا فنصيحتنا:
يجب أن تقوموا في فترة الحمل بفحص لدي طبيب طبية النساء أو لدي
القابلة الذين سيقد من لكن الاستشارة. هناك تحصلن على معلومات
مهمة عن سير الحمل أو عن التغذية. من خلال زيارتكن للطبيبة أو
الطبيب تحصلن على دفتر أمومة تسجل فيه نتائج ما يسمى بالفحص
الوقائي. أتطلبن بأن تشرح لكن هذه التسجيلات و اسألن طبيبكن أو
طبيبتكن ماذا تعنى هذا التسجيلات للسير المتبقى للحمل.



إن كان لديك تأمين صحي، فإن شركة التأمين الصحي تتولى كافة مصاريف الفحوص الطبية الوقائية، وتكاليف الولادة، بالإضافة إلى كافة تكاليف الأدوية المطلوبة. أما إن لم يكن لديك تأمين صحي، فإن دائرة المساعدات الاجتماعية ضمان صحي تغطي كافة مصاريف الفحوص الطبية

الوقائية المطلوبة خلال فترة الحمل. وأما تكاليف الولّادة والإقامة في المستشفى والمولدة فإن دائرة المساعدات الاجتماعية تتولاها أيضا. وحتى إن كنت تقيمين في ألمانيا بدون حيازتك على رخصة الإقامة المطلوبة، فإنه يحق لك التمتع بالرعاية الطبية. ويسري هذا أيضا على مدة إقامتك في المستشفى لغرض الولادة. بالنسبة لتكاليف الولادة والإقامة في المستشفى والمولدة على سبيل المثال فإن دائرة المساعدات

الاجتماعية تتولى تحملها بناء على طلب تقدمينه لها، مع العلم أن دائرة المساعدات الاجتماعية ملزمة بتبليغ دائرة الأجانب، بحيث أنه يحتمل حدوث ترحيلك عن ألمانيا بعد انقضاء مدة الأمومة.



الطبيبات والأخباء مقيدون بألمانيا بواجب الكتمان الطبي. نتيجة لذلك لا يحق لهم إعطاء

واحب الكثمان الطبي

أية معلومات عن مرضاهن لشخص أخر بهذا لا يعرف أي شخص بمحور حديثكن مع الطبيب أو الطبيب إلا إذا كنتن ترغبن في ذلك

اء عدہ او عوما

In den Beratungsstellen erfahren Sie alles über soziale Hilfsangebote und finanzielle Unterstützung, die Sie vor und nach der Geburt des Kindes bekommen können. Die Beraterinnen. nennen Ihnen vertrauensvolle Ärztinnen. Ärzte und Hebammen sowie Einrichtungen der Geburtshilfe wie z.B. Krankenhäuser oder Geburtshäuser. In den Beratungsstellen wird Ihnen auch geholfen, wenn Sie in einer Notlage sind und nicht wissen, ob Sie die Schwangerschaft



... wenn ich persönlichen und vertraulichen Rat brauche



Schweigepflicht der Beraterinnen

Sie brauchen in der Beratung über nichts zu reden, worüber Sie nicht reden wollen. Noch nicht einmal Ihren Namen müssen Sie nennen. Wie beim Gespräch mit der Ärztin oder dem Arzt bleibt auch alles, was zwischen Ihnen und der Beraterin besprochen wird, streng vertraulich. Das gilt auch dann, wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben. Fur die Beratungsgesprache gilt die Schweigepflicht.

Sprachliche Verständigung in der Beratung

Bei Sprachproblemen versuchen die Beraterinnen eine Übersetzerin zu bekommen. Wer möchte, kann selbst jemanden - zum Beispiel eine Freundin - als Übersetzerin mitbringen. fortsetzen können. Zu den Beratungsgesprächen müssen Sie nicht alleine gehen. Selbstverständlich können Sie eine Vertrauensperson mitnehmen.

Wenn die Schwangerschaft Sie unsicher macht oder seelisch belastet, ist es gut, mit jemandem darüber zu sprechen. Falls Sie niemanden haben, mit dem Sie reden können oder wollen. dann wenden Sie sich an eine der Beratungsstellen. Hier stehen Ansprechpartnerinnen für Sie bereit, die Ihnen zuhören und sich Zeit für Ihre Fragen.

> und Probleme nehmen. Dabei spielt es keine Rolle, woher Sie kommen, welcher Religionsgemeinschaft Sie angehören oder welche Weltanschauung Sie vertreten.

۳...إذا كنت محتاجةإلى نصيحة شخصيةو موثوق منها



تحصلن في مراكز الاستشارة على كل المعلومات عن المساعدات الاجتماعية والمادية التي يمكنكن الاستفادة منها قبل ويعد ولادة طفلكن. المستشارات تذكر لكن الأطبا والطبيبات والقابلات الموتوقين و كذا مؤسسات المساعدة على الولادة كالمستشفيات و دور الولادة على

> سبيل المثال.

تتم مساعدتكن كذلك في مراكز الاستشارة إذا كنتن في مأزق و لم تكن تعرفن هل تستطعن مواصلة العمل (أنظرن لهذا الغرض النقطة ٦. كذلك). لستن مجبرات بالذهاب لوحد كن إلى مراكز الاستشارة بل تسطتعن بطبيبة الحال الذهاب بمرافقة شخص مصدر تقتكم.

إذا كان الحمل يجعلكن غير واثقات أو يأترسلبيا على نفسيتكن فإنه من الأفضل التحدث مع شخص أخر في هذا الموضوع. إذا لم يكن لديكن شخص لا تستطعن أو لا تعديكن التوجه إلى أحد مراكز معتشارون يستمعن لكن و يخصصون الوقت الكافي لأستلتكن و مشاكلكن. و هذا بغض النظر عن جنسيتكن، عن ديانتكن أو عن عقيدتكن في الحياة.

واجب المستشارات بالكتمان

لستن مجبرات بالتحدث وقت الاستشارة في شيء لا تردن التحدث فيه. حتى أنكن لستن مجبرات بذكر أسمائكن. كل شيء تتحديث فيه مع أحد حديث مع الطبيب أوالطبيبة. يسري هذا أيضا إن لم تكن في حيازتك رخصة إقامة لألمانيا. تخضع كافة الجهات الاستشارية لحكم الالتزام بالسرية حول ما جاء في مصادفات الاستشارة معك.

التفاهم اللغوي أثناء الاستشارة

تحاول المستشارات الحصول على مترجمة في حالة حدوث صعوبات لغوية. تستطيع كل واحدة اصطحاب صديقة مثلا للقيام بالترجمة





Grundsätzlich sind Art und Höhe der Unterstützung abhängig von Ihrem "Aufenthaltsstatus" bzw. der Art Ihrer Aufenthaltsgenehmigung.

Ob und welche Leistungen Sie bekommen, richtet sich danach, ob Sie zum Beispiel auf Dauer Ihren Wohnsitz in Deutschland haben, ob Sie sich nur vorübergehend hier aufhalten - oder ob Sie beispielsweise in einem Asylanerkennungverfahren sind. Hilfen und Leistungen sind darüber hinaus davon abhängig, ob Sie alleinerziehend sind oder sehr wenig Geld haben. Die nachfolgende Tabelle hilft, Fragen nach Höhe und Formen der Unterstützung zu beantworten. Dabei kann es in Einzelfällen noch weitere Hilfen geben, die hier nicht genannt sind.



إن نوع المساعدات و قيمتها يتوقفان عادة على و ضعية إقامتكن أو على نوعية تصريحكن بالإقامة.

هل ستحصلن بالمرة على المساعدات مالية و ما هي قيمتها يتوقف مثلا هل تقمن بانتظام بالمانيا، هل تقمن بشكل عابر أو هل أنتن في معاملة الاعتراف باللجوء مثلا. المساعدات المادية تتوقف على هل أنتن تتمتعن لو حد كن بحق الحضانة و هل لديكن نقود قليلة. الجدول التالي يقدم مساعدة للإسابة عن الأسئلة حول قيمة و أشكال المساعدة. يمكن أن تكون هناك حالات انفرادية أخري لم يتم التطرق لها في الجدول.

Überblick über mögliche finanzielle Hilfen und die Bedingungen, die dazu erfüllt werden müssen:



VORAUSSETZUNGEN

Finanzielle Hilfen/Leistungen Wenn Sie selbst Mitglied in einer Krankenkasse oder

Aufenthaltsgenehmigung; Mitgliedschaft in der gesetzlichen Krankenversicherung

über ihren Ehemann oder über ihre Eltern versichert sind, erhalten Sie medizinische Leistungen und Mutterschafts-Teistungen z.B. Schwangerschaftsvorsorgeuntersuchungen sowie weitere medizinische Betreuung, Hebammenhilfe, Versorgung mit Arznei-, Verbands- und Heilmitteln, Übernahme von Entbindungskosten, häusliche Pflege und Haushaltshilfe.

Schwangere, die Sozialhilfe beziehen, haben Anspruch auf einen Mehrbedarfszuschlag von 20% des Sozialhilfe-Regelsatzes ab der 13. Schwangerschaftswoche und auf einmalige Leistungen für notwendige Anschaffungen. Sofern Sie nicht EU-Angehörige sind oder eine Aufenthaltsberechtigung oder unbefristete Aufenthaltserlaubnis besitzen, sollten Sie sich vor dem Bezug von Sozialhilfe beim Ausländeramt schriftlich absichern, ob der Bezug von Sozialleistungen aufenthaltsrechtliche Konsequenzen haben wird.

Aufenthaltsberechtigung Aufenthaltserlaubnis (siehe auch § 62 EstG) Aufenthaltsbefugnis/Konventionsflüchtlinge EU-Angehörige

Kindergeld:

154 Euro für das erste, zweite und dritte Kind, 179 Euro für jedes weitere Kind monatlich

Bei hohen Einkommen können der Kinderfreibetrag von 3.648 Euro und der Freibetrag für Betreuung und Erziehung oder Ausbildung von 2.160 Euro für ein Elternpaar, d.h. 1.080 Euro je Elternteil, günstiger sein. Diese Freibeträge werden automatisch vom Finanzamt berücksichtigt. wenn eine Steuererklärung abgegeben wurde. Dabei wird das im vorangegangenen Jahr gezahlte Kindergeld verrechnet.



نظرة عن إمكانيات تقديم المساعدات المادية و الشروط الواجب توفرها لذلك:

الشروط

رخصة الاقامة؛ عضوية في شركة للتأمين الصحى

المساعدات المالية/الخدمات

إن كنت شخصيا في حيازة تأمين صحي، أو إن كنت مؤمنة لدى الشركة عن طريق زوجك أو والديك، فإنه لك حق التمتع بالخدمات الطبية والخدمات المتعلقة بالأمومة مثل الفحوص الوقائية قبل الولادة والرعاية الطبية الأخرى، ومساعدة المولدة، والأدوية والضماد، والعقاقير الأخرى، وتكاليف الولادة والرعاية في المنزل والمساعدة في المنزلية.

لكل حامل تتقاضى مساعدات اجتماعية الحق في الحصول على زيادة في المساعدات قدرها ٢٠٪ من المعدل الاعتيادي بدءا من الأسبوع الثالث عشر من الحمل. كما أنه لها الحق في الحصول على مساعدة مرة واحدة لشراء اللوازم. في حالة أن جنسيتك ليست من إحدى الدول العضوة في الاتحاد الأوروبي، أو إن كان في حيازتك حق إقامة (Aufenthaltsberechtigung) أو رخصة اقامة غير مؤقتة (Aufenthaltserlaubnis)، فإنه يتعين عليك استحصال تأكيد خطي من دائرة الأجانب مفاده أن تمتعك بالمساعدات خطي من دائرة الأجانب عفاده أن تمتعك بالمساعدات

حق الإقامة رخصة الإقامة (راجع المادة ٦٢ من قانون ضريبة الدخل) تخويل إقامة Aufenthaltsbefugnis اللاجئين المؤقتين مواطنو دول الاتحاد الأورويي

مساعدات الأطفال (Kindergeld) ١٥٤ يورو عن الطفل الأول والطفل الثاني والطفل الثالث، ١٧٩ يورو عن كل طفل آخر شهريا

في حالة كون الدخل مرتفعا، فإن المبلغ المعفى من الضريبة للأطفال بقيمة ٣٦٤٨ يورو والمبلغ المعفى من الضريبة عن الرعاية والتربية أو التعليم بقيمة ٢١٦٠ يورو لكل من الأب والأم يكون أكثر مناسبا. تقوم دائرة الضرائب بمراعاة هذه المبالغ المعفية من الضريبة بصورة تلقائية عند تقديم اقرار الضريبة، علما أنه تتم مقاصة مبالغ مساعدات ألأطفال التى تم دفعها في العام الماضى.

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Berechtigte Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen

Elternzeit und Erziehungsgeld:

Nach dem Bundeserziehungsgeldgesetz (BErzGG) haben berufstätige Eltern einen Anspruch auf Elternzeit bis zur Vollendung des dritten Lebensiahres des Kindes. Die Aufteilung ist sehr flexibel: beide Eltern können sich jeweils bis zu zweimal abwechseln oder sogar gleichzeitig Elternzeit beanspruchen. Mit Zustimmung des Arbeitgebers kann ein Anteil von bis zu zwölf Monaten der insgesamt 3-jährigen Elternzeit auf die Zeit zwischen dem 3. und 8. Lebensjahr des Kindes übertragen werden. Die Elternzeit muss, wenn sie unmittelbar an die Geburt des Kindes (Elternzeit für den Vater) oder an die Mutterschutzfrist anschließen soll, mit einer Frist von 6 Wochen gegenüber dem Arbeitgeber schriftlich angemeldet werden. Soll Elternzeit zu einem späteren Zeitpunkt beansprucht werden, beträgt die Anmeldefrist 8 Wochen, Während der Elternzeit besteht Kündigungsschutz, d.h. der Arbeitgeber darf das Arbeitsverhältnis nicht beenden.

Wer Elternzeit nimmt, kann zwischen 15 und 30 Wochenstunden beim eigenen oder mit Zustimmung des Arbeitgebers auch bei einem anderen Arbeitgeber Teilzeit arbeiten (bei der gemeinsamen Elternzeit je Elternzeit 30 Wochenstunden). In Betrieben mit mehr als 15 Beschäftigten besteht ein Rechtsanspruch auf Teilzeitarbeit, wenn im Einzelfall keine dringenden betrieblichen Gründe entgegenstehen und das Beschäftigungsverhältnis bereits länger als 6 Monate besteht.

Aufenthaltsberechtigung Aufenthaltserlaubnis Anerkannte Asylberechtigte

Erziehungsgeld:

Mütter oder Väter, die ihr Kind selbst betreuen und erziehen und nicht mehr als 30 Wochenstun-

المساعدات المالية/الخدمات

الشروط

العمال والعاملات ممن لهم الحق

الأطفال (Erziehungsgeld): وفقا لقانون المساعدات المادية لتربية الأطفال الألماني فإن للوالدين حق التمتم بإجازة لتربية الأطفال لغاية بلوغ الطفل سن الثالثة، مع العلم أن تقاسم المدة يمكن أن يتم بصورة مرئة للغايةً. بوسع الوالدين أن يتناويا على التربية مرتين لكل واحد منهما أو أن يتمتعا بإجازة التربية، أي الأب والأم في أن واحد. وبعد استحصال موافقة رب العمل، فإنَّه بالإمكان نقل جزء أقصاه ١٢ شهرا من مدة إجازة تربية الأطفال البالغ أقصاها ٣ سنوات إلى الفترة مابين سن الثالثة والثامنة للطفل. لابد من تبليغ رب العمل خطياً بنية أحد الوالدين التمتع بإجازة التربية وهذا مع الالتزام بمهلة قدرها ٦ أسابيم، إن كانت هذه ستقم بعد ولادة الطفل مباشرة (مدة التربية للأب) أو بعد انقضاء فترة الأمومة. وإن كانت فترة التربية ستقم في فترة الحقة، فان مهلة تبليغ رب العمل عنها تبلغ ٨ أسابيع. يتمتع

إجازة التربية للام والأب والمساعدات المادية لتربية

يجوز لمن ينتفع بإجازة تربية الأطفال أن يعمل بصورة جزئية لمدة ١٥ – ٣٠ ساعة أسبوعيا لدى رب العمل، أو لدى رب عمل آخر ولكن بعد استحصال موافقة رب العمل الأساسي (علما أنه يجوز أن تبلغ ساعات العمل ٣٠ إن كان الوالدان يتمتعان سوية بإجازة التربية). وان كان في الشركة اكثر من ١٥ موظفا فإن للوالدين الحق في العمل بصورة جزئية إن لم تكن هناك أسباب داخلية بالشركة تحيل دون ذلك، وان كانت علاقة العمل قائمة منذ ما يزيد عن ٦ اشهر.

الوالدان بالحصَّانة من فسخ علاقة العمل من جانب رب

العمل خلال فترة إجازة التربية للوالدين.

مساعدات اجازة تربية الطفل: يحق للأم أو للأب اللذين يرعيان ويربيان أطفالهما بنفسيهما، وإن لم يكونا يعملان أكثر من ٣٠ ساعة أسبوعيا التمتع براتب إجازة تربية الطفل والذي تدفعه الدولة بغض النظر عن مقدار الدخل. بوسع الوالدين أن

نازحون معترف بهم حق إقامة رخصة إقامة لاجئ حاصل على حق اللجوء مواطنو بلدان الاتحاد الأوروبي (راجع المادة ١، الفقرة ٦، ٧ من

Anerkannte Flüchtlinge EU-Angehörige (vgl. § 1 Abs. 6,7 BErzGG)

Finanzielle Hilfen/Leistungen

den arbeiten, erhalten Erziehungsgeld, das einkommensabhängig gezahlt wird. Die Eltern können wählen zwischen dem **Regelbetrag** in Höhe von höchstens 300 Euro monatlich bis zum Ende des 2. Lebensjahres des Kindes und dem **Budget-Angebot** in Höhe von höchstens 450 Euro monatlich bis zum Ende des 1. Lebensjahres des Kindes. Das Erziehungsgeld ist schriftlich für jeweils ein Lebensjahr bei der zuständigen Erziehungsgeldstelle zu beantragen.

Erziehungsgeld kann auch während des Bezugs von Entgeltersatzleistungen wie Arbeitslosengeld, Arbeitslosenhilfe, Krankengeld oder Verletztengeld bezogen werden, wobei diese Leistungen aber für die Berechnung des Erziehungsgeldes als Einkommen berücksichtigt werden.

In den ersten 6 Lebensmonaten wird das Erziehungsgeld gezahlt bis zu einer Einkommensgrenze von 30.000 Euro **pauschaliertem Jahresnettoeinkommen** bei Elternpaaren und 23.000 Euro bei Alleinerziehenden. Ab dem siebten Monat erhalten Eltern mit einem Kind bei einem pauschalierten Jahresnettoeinkommen bis zu 16.500 Euro weiter das volle Erziehungsgeld und bis zu einem Einkommen von 22.086 Euro noch ein gekürztes Erziehungsgeld.

Für den Anspruch auf Budget (1 Jahr lang bis zu 450 Euro monatlich) gelten folgende Einkommensgrenzen: 22.086 Euro für Ehegatten, die nicht dauernd getrennt leben; sowie für nichteheliche Lebensgemeinschaften und 19.806 Euro für andere Berechtigte (allein Erziehende). Ab dem 7. Lebensmonat erfolgt eine Minderung des Budget, sofern die Einkommensgrenze für Ehe-

المساعدات المالية/الخدمات

الشروط

قانون المساعدات المادية لتريية الأطفال)

يختارا مابين المبلغ العادي بقيمة أقصاها ٣٠٠ يورو شهريا لغاية بلوغ الطفل سن الثانية، والميزانية بقيمة أقصاها ٤٥٠ يورو شهريا لغاية اكمال السنة الأولى من العمر. لتقاضي مساعدات تربية الأطفال فانه يتعين تقديم طلب خطي عن كل سنة من عمر الطفل لدى الهيئة المختصة بالمساعدات المادية لتربية الأطفال.

بالامكان أيضا الانتفاع بمساعدات تربية الأطفال خلاًل مدة تقاضي مساعدات مثل علاوة البطالة، ومساعدات البطالة، ومساعدات الإجازة المرضية، أو علاوة الجرحي علما أن المساعدات هذه تراعي كدخل عند احتساب مساعدات تربية الأطفال.

يتم دفع مساعدات تربية الأطفال خلال الأشهر الستة الأولى من العمر لفاية دخل قدره ٣٠٠٠٠ يورو بصفة دخل اجمالي سنوي صاف للوالدين و ٣٠٠٠٠ يلام/أو الأب ألتي تقوم/ أو الذي يقوم/ بمفردها/بمفرده على تربية الأطفال. يبقى الوالدان اللذان لهما طفل واحد بدءا من سن السبعة اشهر وان كان دخلهما الإجمالي السنوي الصافي يصل لغاية ٢٥٠٠ يورو يتقاضيان مساعدات فترة التربية بالكامل، وان كان دخل الوالدين الإجمالي السنوي الصافي يصل لغاية ٢٠٠٨ فانهما عبقيان منتفعين بمساعدات التربية ولكن بصورة

للتمتع بحق مساعدات فترة التربية (الميزانية) (طيلة سنة واحدة لغاية ٤٥٠ يورو شهريا) فان الأحكام التالية تنطبق على الدخل: ٢٢٠٨٦ يورو للأزواج الذين لا يعيشون منفصلين بصورة دائمة ولمن يعيشون تحت سقف واحد دون زواج شرعي، في حين أن الحد يبلغ ١٩٨٠ يورو للشرائح الأخرى التي لها الحق بالتمتع بالمساعدات (الأمهات والآباء العازبون الذي يقومون على تربية الأطفال بمفردهم). وعند بلوغ الطفل سن السبعة اشهر فإن المساعدات (الميزانية) تنخفض في حالة أن الدخل يزيد عن ١٩٥٠ مورو للأزواج الذين حالة أن الدخل يزيد عن ١٩٥٠ مورو للأزواج الذين لا يعيشون منفصلين بصورة دائمة وللآباء والأمهات الذين يعيشون تحت سقف واحدة دون زواج شرعي

Finanzielle Hilfen/Leistungen

gatten, die nicht dauernd getrennt leben, sowie für nichteheliche Lebensgemeinschaften 16.500 Euro und für andere Berechtigte (allein Erziehende) 13.500 Euro übersteigt.

Sämtliche genannte Einkommengrenzen erhöhen sich um einen Kinderzuschlag in Höhe von 3.140 Euro für jedes weitere in der Familie lebende Kind.

Sozialhilfe, BaföG, Wohngeld und das staatliche Kindergeld werden in der Berechnung des Erziehungsgeldes nicht mit berücksichtigt.

Aufenthaltsberechtigung Aufenthaltserlaubnis Asylberechtigung (siehe auch vgl. § 1 Abs. 2a Unterhaltsvorschußgesetz)

Alleinerziehende, wenn kein Unterhalt gezahlt wird:

Unterhaltsvorschuss wird für Kinder unter 12 Jahren gewährt, die bei einem alleinerziehenden Elternteil leben, wenn der andere Elternteil seiner Unterhaltspflicht nicht (oder nicht in ausreichender Höhe) nachkommt. Der allein lebende Elternteil muss ledig, geschieden, getrennt lebend oder verwitwet sein.

Abhängig vom Träger der Leistungen

Medizinische Leistungen:

Von der ersten Vorsorgeuntersuchung bis zur Geburt werden die Leistungen von der Krankenkasse, dem Sozialamt nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) oder von der zuständigen Behörde übernommen, z.B. ärztliche Hilfe und pflegerische Betreuung für werdende Mütter, Hebammenhilfe, Arznei-, Verband- und Heilmittel.

الشروط	المساعدات المالية/الخدمات
	يريطهما، في حين أن المساعدات تنخفض بالنسبة للشرائح الأخرى التي لها الحق في الانتفاع بالمساعدات مثل (الآباء والأمهات العازبون الذين يقومون لوحدهم على تريية الأطفال) عندما يزيد الدخل عن ١٣٥٠٠ يورو.
	بالنسبة لكافة حدود المداخيل المبينة أعلاه فان جميعها يرتفع بمقدار مبلغ إضافي قدره ٣١٤٠ يورو عن كل طفل آخر في العائلة.
	لا تدخل المساعدات الاجتماعية ومساعدات الأطفال (كيندر جيلا) عند احتساب مساعدات تربية الأطفال.
حق الاقامة رخصة الاقامة حق اللُجوء (راجع المأدة ١، الفقرة ٢ آ من قانون مقدمة النفقة)	بالنسبة للآباء والأمهات القائمين بصورة فردية على حضانة الطفل، في حالة عدم دفع النفقة من جانب الأم أو الأب: يتم دفع نفقة مقدمة للأطفال دون سن الثانية عشرة والذين يعيشون مع الأم أو الأب تحت سقف واحدة إن كان الأب أو الأم قد تخلف عن التزامه بدفع النفقة (أو لم يقم بدفعها بالقيمة المفروضة). لابد للأب أو الأم الذي يعتبر أنه يعيش لوحده/لوحدها مع الطفل أن يكون لهما الحالة العائلية عازب/عازية، مطلق/أو مطلقة، منفصل عن الزوج، أو أرمل/أرملة.
تعتمد الخدمات التالية على هوية الجهة المقدمة للخدمات:	الخدمات الطبية: بدءا من مصاريف الفحوص الطبية الوقائية وانتهاء بمصاريف الولادة فإن شركة التأمين الصحي ودائرة المساعدات الاجتماعية (وفقا لقانون مساعدات مقدمي طلب اللجوء) والهيئات المختصة هي التي تتحمل مصاريف الرعاية الطبية والخدمات الجسمية للأمهات الحوامل، ومساعدات المولدة والأدوية والضماد والعقاقير الطبية.

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Touristin

Keine staatliche/n Hilfen/Unterstützung,

d.h., die Kosten für die medizinische Versorgung müssen selbst getragen werden.

Deshalb sollte - wenn möglich - vor der Geburt eine eigene, gesonderte Versicherung abgeschlossen werden.

In besonderen Notfällen hilft auch das örtliche Sozialamt.

Wenn Sie erwerbstätig sind und Beiträge zur Sozialversicherung bezahlen...

... bekommen Sie eine Mutterschutzfrist von sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt. Bei einer Mehrlingsgeburt oder Frühgeburt im medizinischen Sinne (muss von Arzt oder Ärztin attestiert werden) erhalten Sie nach der Geburt zusätzlich vier Wochen Mutterschutzfrist. Die gesetzliche Mutterschutzfrist nach der Geburt verlängert sich in allen Fällen um den Zeitraum, der aufgrund einer Frühgeburt oder sonstigen vorzeitigen Entbindung vor der Geburt nicht in Anspruch genommen werden konnte. Während der Schutzfrist erhalten Sie Mutterschaftsgeld in Höhe von 13 Euro täglich. Die Differenz zum Nettolohn zahlt der Arbeitgeber als Zuschuss zum Mutterschaftsgeld.

Frauen, deren Arbeitsverhältnis während der Schwangerschaft vom Arbeitgeber zulässig aufgelöst wurde, erhalten ebenfalls Mutterschaftsgeld.

Arbeitnehmerinnen, die nicht selbst Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind (z.B. privat krankenversicherte oder in der gesetzlichen Krankenversicherung familienversicherte Frauen), erhalten Mutterschaftsgeld in Höhe von einmalig 210 Euro. Zuständig ist das Bundesversicherungsamt in Bonn.

المساعدات المالية/الخدمات	الشروط
لا تقدم أية مساعدات حكومية. يجب تحمل مصاريف الوقاية الطبية شخصيا.لهذا يجب بالامكان عقد بوليصة تأمين منفردة قبل ولادة الطفل. المركز الاجتماعي يقدم مساعدة في الحالات الخاصة.	عائحة
فإنها تحصل على فترة أمومة قدرها ٢ أسابيع قبل الولادة وثمانية أسابيع بعد الولادة. وإن كانت قد أنجبت اكثر من طفل (توأم) أو طفل حديج من وجهة النظر الطبية (لابد من أن يقوم الطبيب باصدار شهادة حول ذلك) فإن الأم تمنح إجازة أمومة إضافية لمدة أربعة أسابيع إضافية. تتمدد فترة الأمومة بعد الولادة في كافة الحالات بمقدار تلك الفترة التي لم يمكن التمتع بها بسبب الولادة المبكرة أو أي نوع آخر من أنواع الولادات.	إن كانت الأم تعمل وتدفع أقساطا للتأمينات الاجتماعية
تحصل الأم الحامل خلال إجازة الأمومة على مساعدات حماية الأمومة قيمتها ١٣ يورو يوميا، علما أن رب العمل يدفع الفرق ليكتمل الدخل الصافي. تحصل المرأة التي قام رب العمل بإنهاء علاقة العمل معها بصورة قانونية مسموح بها أيضا على مساعدات أمومة.	
وأما المرأة العاملة التي ليست مؤمنة لدى شركة تأمين صحي إلزامي (إن كانت مثلاً مؤمنة لدى شركة تامين صحي خاص أوإن كانت مؤمنة مع زوجها) فإنها تحصل أيضا على مساعدات أمومة قيمتها ٢١٠ يوروهات من المصلحة الاتحادية للتأمين في بون.	

Wenn Sie allein erziehend sind oder Sie und Ihr Partner erwerbstätig sind

Finanzielle Hilfen/Leistungen

... können Sie für Kinder unter 14 Jahren nachgewiesene Kinderbetreuungskosten von 1.500 Euro als außergewöhnliche Belastung steuerlich geltend machen, soweit diese Betreuungskosten einen Betrag von 1.548 Euro im Jahr übersteigen. Bei Alleinerziehenden setzt der Kinderbetreuungsabzug bei nachgewiesenen Kosten von mehr als 774 Euro je Kind im Jahr ein und ist bis zu einem Höchstbetrag von 750 Euro möglich.

Berücksichtigt werden auch Kinder, die zum Haushalt des/der Steuerpflichtigen gehören und wegen einer vor Vollendung des 27. Lebensjahres eingetretenen körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung außer Stande sind, sich selbst zu unterhalten.

Wenn Sie Elternzeit nehmen wollen...

... behält Ihr Arbeitsvertrag in dieser Zeit Gültigkeit, sofern er nicht befristet ist.

ACHTUNG: Die hier zum BErzGG (Bundeserziehungsgeldgesetz) und zum MuSchG (Mutterschutzgesetz) aufgeführten Leistungen entsprechen der aktuellen Gesetzeslage zum Zeitpunkt 01.01.2004.

Übrigens... In besonderen finanziellen Notlagen kann Ihnen, wenn alle gesetzlichen Leistungsansprüche ausgeschöpft sind oder nicht ausreichen, durch die "Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens" geholfen werden. Die Berater/-innen der Schwangerschafts-beratungsstellen informieren Sie über die Voraussetzungen der Bundesstiftung, die Höhe der möglichen Unterstützung und helfen Ihnen bei der Antragstellung. Auch kirchliche und andere nicht-staatliche Initiativen und Organisationen können Ihnen Unterstützung über die Bundesstiftung hinaus gewähren. Die Ansprechpartner/-innen in den Beratungsstellen informieren Sie über Einzelheiten dieser Hilfeangebote.

الشروط

إن كانت الأم تقوم لوحدها

على حضانة الأطفال أو إن

المساعدات المالية/الخدمات فإنه بإمكانها تحصيل إعفاء من الضريبة عن مبلغ قدره ١٥٠٠ يورو عن إيصالات مصاريف أنفقت علَّى رعاية الأطفال للأطفال لغاية سن الرابعة عشرة مالم تفوق هذه المصاريف قيمة ١٥٤٨ يورو سنويا.

كانت وبشريك حياتها يعملان... وأما في حالات كون الأم أو الأب يقوم لوحده على حضانة الأطفال فان المبلغ المعفى من الضريبة عن

كما يراعي عند الإعفاء من الضريبة أيضا أولئك الأطفال الَّذِين يعينشون مع الأم/أو الأب تحت سقف وا 1 حدة والذين لا يستطيعون الإنفاق على أنفسهم بأنفسهم بسبب إصابتهم بعوق جسدي أو عقلى أو نفسى قبل بلوغهم سن السابعة والعشرين.

مصاريف رعاية الأطفال يبدأ من ٧٧٤ يورو عن كل طفل سنويا كما انه ممكن لغاية مبلغ أقصاه ٧٥٠ يورو.

> إن كانت الأم تنوى التمتع بإجازة تربية الأطفال

فإن عقد العمل يبقى سارى المفعول في هذه المدة، طالما أنه قد أبرم لأجل غير مسمى.

ملاحظة: إن الأرقام بخصوص المساعدات المذكورة هنا والمقتبسة من القانون الألماني للمساعدات المادية لتربية الأطفال وقانون حماية الأمومة مطابقة للنسخة السارية كمَّا في . ٢ • • ٤ / ١ / ١

يرجى العلم بأن

في حالات الضائقة المالية الاستثنائية وبعد الانتفاع بكافة المساعدات المنصوص عليها قانونا، فإنه تترفر إمكانية المصول على مساعدات من المؤسسة الألمانية لحماية الأم والطفل وحماية الجنين "Bundesstiftung Mutter und Kind - Schutz des ungeborenen Lebens". يقوم المستشارين والمستشارات في قسم الاستشارة للحوامل بتوفير المعلومات عن الشروط التي تفرضها هذه المؤسسة على منح المساعيات وقيمة المساعيات الممكنة، كما أنهم يوفرون المساعية عند ملئ الاستمارات أيضا. علاوة على ذلك هناك مؤسسات ومهادرات كنسية وغير حكومية توفر المساعدة بالإضافة إلى المؤسسة الألمانية لحماية الأم والطفل وحماية الجنين. يقوم العاملون والعاملات في هذه الجهات بتزويد طالبي الاستشارة بتفاصيل المعلومات عن المساعدات هذه.

... wenn ich erwerbstätig bin und schwanger werde



Wenn Sie schwanger sind, müssen Sie dies Ihrer Arbeitgeberin oder Ihrem

Arbeitgeber zunächst nicht sagen. Das gilt auch, wenn Sie sich um eine neue Arbeitsstelle bewerben. Arbeitgeberin oder Arbeitgeber werden also nicht über Arztbesuche, Ihre Anfragen bei der Krankenkasse, Beratungsgespräche oder einen eventuellen Schwangerschaftsabbruch informiert.

Den Zeitpunkt, an dem Sie Ihrem Arbeitgeber oder Ihrer Arbeitgeberin mitteilen, dass Sie schwanger sind, bestimmen Sie selbst. Die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz der Schwangeren (Mutterschutzgesetz/ MuSchG, z.B. Kündigungsschutz oder Einschränkungen bestimmter Arbeiten und Arbeitszeiten) können allerdings nur wirksam werden, wenn Sie als werdende Mutter Ihren Arbeitgeber/Ihre Arbeitgeberin über Ihre Schwangerschaft und den

voraussichtlichen Tag der Entbindung informieren.





ه..... إذا كنت عاملة وأصبحت حامل

عبدت حامل في حالة الحمل فانه لا يتعين تبليغ رب العمل بذلك فورا. كما أن هذا يسري أيضا في حالة التقدم لعمل جديد. ولا يحصل رب العمل على معلومات عن مراجعة الطبيب، أو مراجعة الحامل لشركة التامين، أو الاستشارة، أو إجهاض للجنين.

إن الحامل هي التي تقرر لوحدها الزمن الذي تود فيه أن تخبر رب العمل بحملها، غير أن الأحكام القانونية الخاصة بحماية المرأة الحامل (قانون حماية الأمومة، مثل الحماية من التسريح من العمل أو الحد من أنواع معينة من العمل وأوقات العمل) لا تسري إلا بعد تبليغ رب العمل بالحمل والموعد المتوقع للولادة.



... wenn ich in einer Notlage bin und darüber nachdenke, die Schwangerschaft abzubrechen



Wenn Sie in einer Notlage sind, haben Sie die Möglichkeit, in den staatlich anerkannten Beratungsstellen Rat und Hilfe zu bekommen. In den Beratungsstellen finden Sie Beraterinnen, denen Sie sich anvertrauen können (Kontaktadressen siehe Anhang). Wenn Sie

über einen Schwangerschaftsabbruch nachdenken, müssen Sie sich beraten lassen. Diese, im Gesetz vorgeschriebene, Beratung findet in den genannten Beratungsstellen statt. Sie soll Ihnen helfen, eine klare und verantwortliche Entscheidung zu treffen, die Sie mit ihrem Gewissen und Ihrer Lebenssituation vereinbaren können. Ihre - wie auch immer getroffene Entscheidung - wird respektiert.

Das deutsche Gesetz stellt das Ungeborene unter einen besonderen Schutz. Deshalb ist ein Schwangerschaftsabbruch für Sie nur unter bestimmten Bedingungen straffrei (§218a StGB).

Ein Abbruch ist dann straffrei.

- wenn seit der Empfängnis nicht mehr als 12 Wochen vergangen. sind, wenn Sie sich in einer Beratungsstelle haben beraten lassen. und Ihnen diese Beratung bescheinigt wurde,
- wenn Sie den Abbruch ausdrücklich wollen und zwischen. Beratung und Eingriff mindestens drei Tage liegen,
- wenn Sie den Schwangerschaftsabbruch von einer Ärztin oder einem Arzt vornehmen lassen.

In besonderen Situationen verstößt - Ihre Einwilligung vorausgesetzt ein von einer Ärztin oder einem Arzt vorgenommener Schwangerschaftsabbruch nicht gegen das Gesetz.









إذا وقعتن في مأزق فلكن الحصول على المساعداة والنصيحة في مراكز الاستشارة المعترف بها حكوميا. تجدن في مراكز الاستشارة مستشارات جديرات بثقتكن (العناوين موجودة بالملحق). إذا فكرتم في ايقاف الحمل فعليكم بطلب الاستشارة.

هذه الاستشارة الملزمة من طرف القانون تتم في مراكز الاستشارة المذكورة. مفروض أن تساعد كن هذه الاستشارة على اتخاذ قرار واضح و مسؤول والذي يتوافق مع ضمير كن و حالتكن في الحياة. كل قرار تتخذنة يحترم كيفما كان.

يخصص القانون الألماني حماية خاصة للجنين. لهذا فلا يخلو إيقاف الحمل من المتابعة الجنائية إلا إذا توفرت بعض الشروط (الفصل ٢١٦ أ من قانون العقويات).

لا يعاقب القانون على إيقاف الحمل،

- إذا لم تمر أكثر من ١٢ أسبوع على الحبل
- إذا استشرتن أحد مراكز الاستشارة و حصلتن على شهادة تثبت ذلك
 - إذا كنتن متأكدات أنكن تردن إيقاف الحمل ويكون بين الاستشارة وايقاف الحمل ٣ أيام على الأقل
 - إذا قام طبيب أو خبيبة بايقاف الحمل.

في حالات خاصة لا يتعارض إيقاف حمل قام به خبيب بموافقتكم مع القانون.

Diese Situationen bestehen, wenn...

- eine Gefahr für Ihr Leben und Ihre Gesundheit besteht und die Gefahr nicht auf eine andere für Sie zumutbare Weise abgewendet werden kann (medizinische Indikation),
- Ihre Schwangerschaft durch eine Straftat z.B. eine Vergewaltigung oder Sie waren bei Beginn der Schwangerschaft noch nicht 14 Jahre alt verursacht wurde (§§ 176-179 StGB). Auch diese Indikation muß durch eine Ärztin oder einen Arzt festgestellt werden. Ein Schwangerschaftsabbruch ist dann bis zur 12. Woche seit der Empfängnis möglich (kriminologische Indikation).

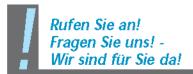
Wenn eine Indikation vorliegt, übernimmt die Krankenkasse - soweit sie gesetzlich krankenversichert sind - die Kosten für den Abbruch.

Die Kosten für einen Schwangerschaftsabbruch werden generell auch dann erstattet, wenn Sie kein oder nur ein geringes eigenes Einkommen haben oder wenn Sie Hilfe nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (Asyl-BLG) oder dem Bundessozialhilfegesetz (BSHG) erhalten.

Informationen über die Höhe der entstehenden Kosten bekommen Sie entweder bei der Ärztin/dem Arzt, die/der den Schwangerschaftsabbruch durchführt oder in den Schwangerschaftsberatungsstellen. Haben Sie nach einem Schwangerschaftsabbruch soziale, gesundheitliche oder seelische Probleme, dann wenden Sie sich am besten an die Beratungsstellen.

Nutzen Sie das Angebot zur Hilfe!

Eine Schwangerschaft kann Probleme und Fragen mit sich bringen. Die Beratungsstellen sind für Sie da - haben Sie keine Angst, hinzugehen und die Hilfe der Beraterinnen in Anspruch zu nehmen! Sie sind mit ihren Problemen nicht allein. Nutzen Sie die Hilfsangebote, wir unterstützen Sie!



هذه الحالات تكون إذا

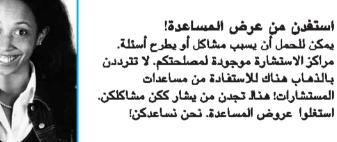
■ كان هناك خطر على حياتكن أو صحتكن و لم يكن هناك حل أخر يحتمل لردع هذا الخطر (إشارة خبية)

■ إذا حدث الحمل نتيجة لجريمة كالاغتصاب مثلا أو إذا لم تكن أكبر من ١٤ سنة وقت بدء الحمل (المادة ١٧٦ - ١٧٩) من قانون العقويات. يجب أن يكشف طبيب أو طبيبة على هذه الإشارة. إيقاف الحمل ممكن على الأكثر بعد ١٢ أسبوع من الحبل (إشاراة جنائية).

إذا توفرت أحد هذه الإشارات فيتحمل صندوق التأمين الصحي مصاريف ايقاف الحمل إذا كنتن مؤمنات صحيا.

يتم بشكل عام تعويض مصاريف إيقاف الحمل إذا لم تكن تملكن مدخولا أو كان مدخولكم ضعيفا أو إذا كنتن تتلقين معونات طبقا لقانون مساعدات طالبي اللجوء أو طبقا للقانون الفدرالي للمساعدة الاجتماعية.

تتلقين معلومات عن المصاريف الناتجة سواء عند الطبيب /الطبيبة الذي يسهر على إيقاف الحمل أو لدي مركز الاستشارة عند الحمل. إذا كانت لديكن مشاكل اجتماعية، صحية، أو نفسية بعد إيقاف الحمل فعليكن بمراجعة أحد مراكز الاستشارة.







Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V.

Oppelner Str. 130 53119 Bonn

Tel. 0228 / 66 85-0

Fax 0228 / 66 85-209

E-Mail: frauen@awobu.awo.org

Deutscher Caritasverband e.V.

Karlstraße 40

79104 Freiburg im Breisgau

Tel. 0761 / 20 04 18

Fax 0761 / 20 05 41

E-mail: info.schwangerschaft@caritas.de

Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband Gesamtverband e.V.

Oranienburger Straße 13-14

10178 Berlin

Tel. 030 / 24 63 6-0

E-Mail: kifa@paritaet.org

Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e. V.

Carstennstr. 58

12205 Berlin

Tel. 030 / 8 54 04-0

Fax 030 / 8 54 04-468

E-Mail: DRK@DRK.de

Diakonisches Werk der Evangelischen Kirche in Deutschland e.V.

Stafflenbergstraße 76

70184 Stuttgart

Tel. 0711 / 21 59-0

Fax 0711 / 21 59-288

E-Mail: fif@diakonie.de

Diese Broschüre ist kostenlos erhältlich bei/ المحصول على هذا الكتيب مجاناً يرجى الاتصال بـــ:

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)

51101 Köln

Fax: 0221 / 89 92-257 e-mail: order@bzga.de

Bestell-Nr.:

يطلب تحت الرقم:

Deutsch - Arabisch 13630150

ألماني – عربي

Deutsch - Bosnisch/Kroatisch/Serbisch 13630040

ألماني - بوصني/كرواتي/صربي

Deutsch - Englisch 13630070

ألماني – انجليزي

Deutsch - Französisch 13630080

ألماني – فرنسي

Deutsch-Türkisch 13630060

ألماني – تركي

Bei o. g. Adresse sind weitere Materialien/Medien zur Sexualaufklärung, Verhütung und Familienplanung erhältlich. للحصول على مزيد من المنشورات المتوفرة حول التربية الجنسية ووسائل

للخصول على مريد من المنشورات المتوفرة حول التربية الجنسية ووسا منع الحمل وتحديد النسل، يرجى الاتصال بالجهة الوارد عنوانها أعلاه.